



**UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA**

UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

Facultad de Traducción e Interpretación

Informática Aplicada

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

La interpretación simultánea, origen y metodología:

Análisis sobre las técnicas de optimización del proceso de la interpretación simultánea.

¿CÓMO PERFECCIONAR LA CAPACIDAD DE LOS INTÉRPRETES SIMULTÁNEOS?

Sheila Alemán González

GRUPO F-1

AÑO ACÁDEMICO 2014-2015

ÍNDICE

I.	Introducción.....	1
II.	Interpretación.....	2
III.	Orígenes.....	3
	- Conferencia de Paz.	
	- Juicios de Núremberg.	
IV.	Habilidades.....	4
V.	Estudios.....	5
VI.	Práctica de la profesión.....	6
VII.	Mundo globalizado.....	7
VIII.	Técnicas desarrollo cognitivo.....	9
IX.	Conclusión.....	10
X.	Bibliografía.....	11

INTRODUCCIÓN

Este trabajo tiene como fin solucionar un conflicto, que es el de conocer, tras la una investigación responsable, la profesión que más se adapta a nosotros mismos, por ello, tras haber realizado una gran labor anterior, dedicaré mi labor a la interpretación, desde una definición en términos generales hasta la explicación de las distintas técnicas y modalidades existentes, profundizando en la modalidad simultánea, pasando por unas pinceladas históricas, que aportarán más detalles sobre el origen y la evolución de esta apasionante profesión, que ha sido protagonista en los procesos más relevantes la historia, haciendo posible la comprensión entre los líderes políticos mundiales y por lo tanto, siendo decisiva en la esfera geopolítica tanto ayer, como en nuestros días. Más adelante, nos adentraremos en el perfil ideal que debe poseer el intérprete y responderemos a la cuestión principal que se enfoca en los métodos de perfeccionamiento de las exigentes capacidades cognitivas de los mediadores lingüísticos, que convierten a esta profesión en un reto constante y diario para el propio profesional y en un desafiante sueño para los aspirantes, así es imprescindible la investigación profunda de los pasos que se debe seguir para conseguir el objetivo, porque no hay meta imposible, sino poca definida y perseguida.





La [interpretación simultánea](#) es un proceso por el que un orador emite un discurso y un mediador lingüístico, transmite ese mismo mensaje en una lengua de llegada diferente, en tiempo real de forma oral. No obstante, esta técnica no se realiza de manera simultánea como indica su nombre. Siempre debe existir un desfase entre las palabras del orador y las del intérprete, que le permite a este último, analizar, procesar y traducir la idea; teniendo en cuenta diversos aspectos, como el registro utilizado, la información implícita en dicho mensaje y las emociones con la que es narrado o aquellas que el hablante quiere transmitir al público. Sin embargo, el profesional debe interpretar tras el orador con una diferencia de 3 o 4 palabras, ya que si esto no se produce, existe el riesgo de omitir información esencial. Debido a lo extremadamente exigente que supone realizar este proceso cognitivo, los intérpretes simultáneos usualmente trabajan en equipos de a dos.

Por otro lado, son imprescindibles los equipos tecnológicos especiales (cabinas insonorizadas, consolas de sonido, micrófonos...) El público multilingüe puede escuchar el idioma que desee, gracias a audífonos que están conectados a receptores inalámbricos por los que opera el Intérprete.

¿Pero, qué motivó la aparición de la Interpretación? La Interpretación surge a mediados del S.XX en un contexto de conflicto internacional, la necesidad de personas que pudieran servir de enlace entre unidades militares que no se entendían entre sí, se convirtió en algo vital durante la Primera Guerra Mundial (1914-1918) y así nacieron los primeros intérpretes, los intérpretes de guerra. Se convirtieron tan indispensables que sin ellos no hubiera sido posible La Conferencia de Paz en París (1919) donde participaron las potencias aliadas y tras un acuerdo facilitado por la comprensión de las propuestas dadas por todos los países, fue firmado el Tratado de Versalles y fue posible la creación Sociedad de Naciones (Naciones Unidas)

¿Y la modalidad Simultánea?

La interpretación simultánea, nace en los Procesos de Núremberg (Alemania), tras el final de la Segunda Guerra Mundial (1945-1946), en ellos participaron Gran Bretaña, Francia, la Unión Soviética, Estados Unidos y Alemania. Esta diversidad lingüística supuso un obstáculo para la comunicación



fluida durante los juicios. Ante la imposibilidad de optar por la Interpretación consecutiva debido a la presencia de 4 idiomas oficiales, el coronel León Dostert mostró las ventajas de la interpretación simultánea, siendo finalmente este sistema el elegido para cual acto internacional.

¿Si la interpretación simultánea es tan relevante, los profesionales de este campo deben poseer alguna habilidad especial? Los intérpretes simultáneos deben ser personas con seguridad en la toma de decisiones, ya que la velocidad del proceso no permite la reflexión prolongada del concepto. Además, es esencial la comprensión lingüística, porque no es posible expresar con claridad algo que no se ha comprendido a la perfección. Por ello, es imprescindible que el intérprete tenga un conocimiento profundo de la lengua original, siendo capaz de identificar las variaciones lingüísticas y distinguir entre registros, tecnicismos, jergas y dialectos. Debe tener una gran capacidad de análisis, un buen conocimiento de la materia tratada y, en general, un amplio nivel cultural en diversos ámbitos.

También son necesarias otras aptitudes, como por ejemplo:

- ∞ Una excelente comprensión, para poder comunicarse con la misma claridad y eficacia que el orador.
- ∞ Intuición, capacidad de adaptación y una rápida reacción. Debe ser capaz de mantenerse sereno en las situaciones más exigentes.
- ∞ Sensibilidad ante las diferencias culturales y el contexto en el que se expresa el orador: diplomacia.
- ∞ Objetividad y fidelidad al discurso original, con un código de conducta propio (código deontológico).

- ∞ Buena memoria, para poder recordar rápidamente todo tipo de expresiones y fórmulas, lo que aporta calidad y agilidad en la interpretación.
- ∞ Capacidad de síntesis, para evitar las repeticiones que no aporten información al discurso.
- ∞ Capacidad de proyectar una voz clara en un tono adecuado, agradable para el público.

¿Cómo puedo llegar a ser Intérprete y formar parte de momentos tan decisivos?

El primer paso para convertirse en Intérprete de conferencias, es decidirse por el Grado de Traducción e Interpretación, donde se adquieren las técnicas básicas de Interpretación (consecutiva y simultánea). Además, de la especialización en 3 idiomas,



que se convertirán en herramientas de trabajo del futuro profesional. Una lengua A (lengua materna), una lengua B (Inglés) y una lengua C. Durante los estudios y sobre todo, a través de las prácticas en cabina, los aspirantes a intérpretes desarrollarán las aptitudes indispensables para la profesión; curiosidad intelectual,

nervios de acero, una gran competencia lingüística y una amplia cultura general. Sin embargo, debemos realizar una formación específica que nos dotará de mayores capacidades para ejercer esta profesión, rigor intelectual y una clara percepción de lo que significa un comportamiento profesional, tal y como lo definen las reglas fundamentales la profesión (código deontológico, normas profesionales, etc.) Además, el máster universitario en Interpretación de Conferencias, nos dotará de la capacidad para utilizar los últimos avances tecnológicos imprescindibles para el continuo aprendizaje del Intérprete, pues debe asegurarse de estar al día con el tema en cuestión, el vocabulario y la terminología. Esto garantiza que la comunicación atraviese la barrera idiomática, logrando fluidez y precisión. Finalmente, si nuestro objetivo es llegar al ámbito internacional debemos realizar un test de acreditación que valorará capacidades adquiridas durante los años de estudio y si el aspirante es capaz de ponerlo en práctica.

¿Dónde puedo trabajar como Intérprete Simultáneo? Los intérpretes realizan su trabajo en congresos, conferencias, agencias turísticas, equipos de documentación, editoriales, centros de idiomas, empresas (multinacionales, bancos, compañías de seguros, etc), medios de comunicación (prensa, radio, televisión, equipos de doblaje y subtitulación, etc.), en la enseñanza como profesor de idiomas en todos los niveles educativos, organismos internacionales (ONU, UE, OIT, FAO, UNESCO, etc.) y nacionales (ministerios y administraciones). También prestando servicios desde su propia agencia de traducción e interpretación o formando parte de equipos de traductores e intérpretes.



¿Son indispensables los Intérpretes en un mundo globalizado?

Hoy día, la internalización de los negocios y la [globalización de los mercados](#) hacen que las reuniones internacionales sean una realidad en la mayoría de las empresas. Además, la estrecha conexión geopolítica hace imprescindible la presencia de mediadores lingüísticos, que operen como puente entre lenguas y culturas diversas.

El éxito o el fracaso de estas reuniones dependen en gran medida de la falta de comunicación o no entendimiento entre las partes por cuestiones lingüísticas.

Un buen intérprete se forma dedicando mucho tiempo a estudiar el tema de la conferencia o de la reunión y transmitirá siempre las ideas de forma clara y concisa, reflejando los matices esenciales. Los intérpretes han sido y serán necesarios, pues ninguna máquina es capaz de procesar la información adaptándose a tan diversas

situaciones y teniendo en cuenta factores que repercuten en el lenguaje como la cultura de la lengua de partida, esto vuelve exitosa la comunicación, en lenguas tan lejanas en cultura y tradición como el ruso-árabe, por ejemplo.

FOCUS QUESTION: *¿Si quiero cumplir mi sueño y ser Intérprete, cómo puedo desarrollar las habilidades necesarias?*

Habiendo analizado con anterioridad los retos que plantea al profesional la interpretación simultánea y conocida las habilidades necesarias, ahora nos planteamos qué técnicas existen para desarrollar nuestras capacidades cognitivas y triunfar como intérprete.

Sabemos que el intérprete mejora con la experiencia y el auto-desarrollo, pero existen ciertos ejercicios que el profesional de la interpretación para que éste potencie sus habilidades cognitivas y sea capaz de interpretar a cualquier tipo de orador: ejercicios para la concentración, ejercicios para la memoria, ejercicios para la intuición y la improvisación, ejercicios para la rapidez de acción, ejercicios para el acceso semántico (la sinonimia), ejercicios para combatir la mala oratoria del orador...

¿Cómo desarrollan la capacidad de concentración? La concentración es un acto consciente. Si se llega a un buen nivel de concentración, el intérprete logrará entender y analizar el discurso con mayor facilidad. Esta forma de “autodisciplina” se adquiere con la práctica, de hecho, resulta aconsejable potenciarla en el aula de interpretación; así el profesor puede provocar ruidos inesperados (verter agua en un vaso, toser repetidas veces, dejar caer un objeto al suelo) en pleno desarrollo de una interpretación, anticipándole las dificultades que tendrá que afrontar el alumno en un futuro en el mundo profesional y potenciando progresivamente su estado de concentración.

¿Y la memoria mejora con ejercicios? Si el intérprete realiza ejercicios para desarrollar la memoria y posee una experiencia considerable interpretando discursos, las posibilidades de que le falle la memoria disminuyen considerablemente. Es importante distinguir entre la memoria auditiva y la visual. La auditiva es fundamental para el intérprete, que debe memorizar parte del mensaje del discurso. El ejercicio más básico es la repetición, a partir de ahí existen cientos de ejercicios que se pueden realizar de manera individual.

- La lista de elementos. Para desarrollar este tipo de memoria, el intérprete puede leer una lista de términos que contenga información de precisión (topónimos, nombres de patologías comunes, referencias culturales, etc), luego deberá recordar y decir en voz alta el mayor número de términos posible. Este tipo de ejercicios puede basarse en listas de términos o de cifras (siempre presentan dificultades al comienzo de la profesión de intérprete

-El juego del teléfono. Una vez que los alumnos se han puesto en fila, formando una especie de cadena, el profesor le susurra al oído al primero de ellos una frase compleja, un listado de palabras, de cifras, de objetos, etc. Después dicho alumno deberá susurrarle la información que le ha dado el profesor al alumno que le sigue en la cadena, y así sucesivamente. Al final se comprueba con el último alumno cuánta información se ha perdido, cuánta se ha modificado y cuánta se ha añadido. Este ejercicio también desarrolla la concentración de los estudiantes. La memoria visual resulta de especial utilidad en la interpretación consecutiva, ya que el profesional trabaja con símbolos que luego deberá recordar.

-Ejercicio de asociación. Este primer ejercicio es de los más sencillos, el intérprete recibe un listado de palabras en el que éstas aparecen desordenadas en cuatro columnas, aquél deberá observarlas y luego intentar reproducirlas ordenando y agrupando en bloques los elementos (ejemplo: nieve, navidad, frío, bufanda). Este ejercicio desarrolla los reflejos automáticos para establecer asociaciones.

El listado de numerales. El profesor le pasa al alumno una lista de cifras (numerales de dos a cinco cifras y decimales) y éste deberá, una vez leída durante un tiempo determinado y devuelta al profesor, recordar el mayor número de elementos de ésta. Esto se puede realizar de diferentes maneras: o bien el profesor pide al alumno que se invente una historia e introduzca los números en el orden en el que aparecían en el listado original, o bien simplifica el ejercicio pidiéndole que sólo repita los números de la lista en el orden en que éstos aparecían. Debido a que el ejercicio presenta una complejidad considerable, se comienza con números de una cifra. Mediante esta práctica los alumnos se percatan de la importancia de esta destreza.

La serie de dibujos. Si en vez de datos el profesor emplea dibujos, nuestra memoria visual lo agradecerá y almacenará con menos esfuerzo la información que recibe nuestro cerebro. Así, el alumno tras recibir y observar una serie con varios dibujos, deberá reconocerlos en una nueva serie donde no estén todos y donde se habrán añadido otros nuevos. El ejercicio varía si en la nueva serie aparecen los mismos elementos, pero en distinto orden; esto puede inducir a error al alumno, que quizás no reconozca todos los elementos. Cuando en este ejercicio el profesor decide que el alumno debe, una vez visualizada la serie, explicar con sus palabras (con la mayor precisión) cada uno de los dibujos por orden de aparición, desarrollaremos también la capacidad de oratoria del aprendiz de intérprete.

En conclusión, La Interpretación Simultánea a sido decisiva en la historia reciente y ha hecho posible que las grandes potencias pueden llegar a acuerdos mediante una óptima comprensión entre ellos, por ello es necesario poseer unas habilidades específicas que diferencian al intérprete de una persona corriente con un buen nivel en el idioma. Ser intérprete va mucho más allá, es necesario renovar conocimientos cada día, estudiar concisamente los temas a tratar, además, son necesarias capacidades de reacción, memoria, capacidad de síntesis, diplomacia, capacidad de cambios de registro en las lenguas de trabajo, seguridad en la toma de decisiones... Llegar a ser intérprete es posible, siempre que tengamos claro cómo queremos que sea nuestra vida relacionada a ella, pues la profesión requiere esfuerzo y sacrificio pero también aporta un sinfín de experiencias, culturas y la gratitud de ser indispensable y saber que sí una reunión ha sido fructífera ha sido gracias a uno mismo. Afortunadamente, en España contamos con varias universidades que cuentan con el Grado en Traducción e Interpretación y Postgrados en Interpretación Simultánea, además, la posibilidad que nos ofrece la Unión Europea de poder realizar prácticas en empresas e instituciones europeas durante nuestros estudios, es una oportunidad que no debemos perder, pues nos aportará experiencia, nos ayudará a perfeccionar nuestras técnicas y lengua de trabajo y a conocer las costumbres y cultura ligada a la lengua que hemos seleccionado. Debemos demostrar confianza en uno mismo y estar seguro de las propias habilidades lingüísticas, ellas se optimizaran durante la continua práctica de ejercicios y con las situaciones personales que experimentemos relacionadas a la interpretación de una lengua, ya que algo imprescindible en un intérprete profesional es adquirir experiencia,

y con ello seguridad y profesionalidad. *¿Qué hago he aprendido con la realización de este informe?* He aprendido a realizar búsquedas específicas en Internet y no solo limitarme a las primeras páginas que salen en el buscador. Además de, a investigar pacientemente para conseguir una información fiable y a no dudar en ratificar la información a través de los múltiples recursos con los que hoy en día contamos, como la prensa, la libros especializados y profesionales de la Interpretación. Más allá del aprendizaje en internet, he adquirido un mayor conocimiento sobre la Interpretación a través de foros y páginas web para intérpretes. *¿Por qué he elegido la Interpretación simultánea y las técnicas para mejorar las capacidades?* He elegido la Interpretación simultánea porque mi objetivo es ser Intérprete de Conferencias para las Naciones Unidas o para la Unión Euroasiática. Mi focus question va dirigido a la necesidad de adquirir nuevos conocimientos constantemente, y mejorar cada día, personalmente, estas técnicas me ayudaran a progresar como estudiante de Interpretación y en un futuro a perfeccionalizar mis conocimientos y a adquirir más.

Bibliografía.

- Oster, Ulrike, & Renau, Marta (2012) *La interpretación de conferencias en España: el punto de vista de los profesionales en activo*. Documento publicado en: [Academia.edu](#). [Última visita 1.01.15]
- Maribel del Pozo Triviño (2011) *¿Qué es la Interpretación?* Documento publicado en: [Linkerinterpreting](#). [Última visita 28.12.2014]
- UNIVERSIDAD PABLO OLAVIDE (2014) *Ejercicios de Interpretación*. Documento publicado en: [InterpretaWeb](#). [Última visita 09.01.15]
- International Association of Conference Interpreters (1953) *Interpreting explained*. Documento publicado en: [AIIC](#). [Última visita 01.01.15]
- Juan David Gutiérrez (2013) *La interpretación consecutiva y simultánea*. Documento publicado en: [About](#). [Última visita 01.01.15]
- Lourdes de Rioja (2011) *United Nations, the life of the real Interpreters*. {Publicado en [Youtube](#)} [Última visita 06.01.015]
- Cokely, D. 1985. «Towards a sociolinguistic model of the interpreting process: Focus on ASL & English». p. 313-316
- Ford, R. 1981. «The interpreter as a communication specialist». En *Proceedings of the 3rd International Symposium on Interpretation of Sign Languages*. London: Royal National Institute for the Deaf. p. 392-399.
- Dixit (2012) *Importancia del intérprete profesional*. Documento publicado en: [Dixit](#) [Última visita 03.01.15]
- Lourdes de Rioja (2011) *Starting Interpreting Simultaneous*. Publicado en: *The world in your ear*. [Última visita 05.01.15]
- Lourdes de Rioja (2011) *Naciones Unidas: La vida del Intérprete profesional*. Publicado en: [The world in your ear](#). [Última visita 05.01.15]